



Council of the
European Union

Brussels, 8 September 2015

9646/15

Interinstitutional File:
2011/0062 (COD)

CONSUM 101
ECOFIN 450
EF 103
CODEC 838
JUR 361

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2014/17/EU of the European Parliament and of the Council of 4 February 2014 on credit agreements for consumers relating to residential immovable property and amending Directives 2008/48/EC and 2013/36/EU and Regulation (EU) No 1093/2010
(OJ L 60, 28.2.2014, p. 34)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the objections by the Member States: 8 days

Any objections regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Philippe Thill:

e-mail: philippe.thill2@mae.etat.lu

ПОПРАВКА

на Директива 2014/17/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 4 февруари 2014 година относно договорите за кредити за жилищни недвижими имоти за потребители и за изменение на директиви 2008/48/ЕО и 2013/36/ЕС и Регламент (ЕС) № 1093/2010

(ОВ L 60, 28.2.2014 г., стр. 34)

Страница 80, приложение II, част Б, раздел „4. Лихвен процент и други разходи“, точка 2, предпоследно изречение

Вместо:

„Заедно с предупреждението се представя допълнителен примерен ГПР, изчислен съгласно член 17, параграф 4.“

да се чете:

„Заедно с предупреждението се представя допълнителен примерен ГПР, изчислен съгласно член 17, параграф 5.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2014/17/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de febrero de 2014, sobre los contratos de crédito celebrados con los consumidores para bienes inmuebles de uso residencial y por la que se modifican las Directivas 2008/48/CE y 2013/36/UE y el Reglamento (UE) n° 1093/2010

(DO L 60 de 28.2.2014, p. 34)

Página 38, considerando (26)

Donde dice:

«... las normas de tasación reconocidas internacionalmente, en particular las elaboradas por el Comité Internacional de Normas de Valoración, el Grupo Europeo de Asociaciones de Tasadores o ...»,

debe decir:

«... las normas de tasación reconocidas internacionalmente, en particular las elaboradas por el Consejo de Normas de Valoración Internacionales (*International Valuation Standards Council*), el Grupo Europeo de Asociaciones de Tasadores o ...».

Página 80, anexo II, parte B, sección 4, «Tipo de interés y otros gastos», punto 2, penúltima frase

Donde dice:

«La advertencia irá acompañada de otra TAE ilustrativa, calculada de conformidad con el artículo 17, apartado 4.»,

debe decir:

«La advertencia irá acompañada de otra TAE ilustrativa, calculada de conformidad con el artículo 17, apartado 5.».

OPRAVA

směrnice Evropského parlamentu a Rady 2014/17/EU ze dne 4. února 2014 o smlouvách o spotřebitelském úvěru na nemovitosti určené k bydlení a o změně směrnic 2008/48/ES a 2013/36/EU a nařízení (EU) č. 1093/2010

(Úř. věst. L 60, 28.2.2014, s. 34)

Strana 38, 26. bod odůvodnění

Místo:

„...mezinárodně uznávané oceňovací standardy, zejména standardy vytvořené Výborem pro mezinárodní oceňovací standardy (International Valuation Standards Committee), Evropskou skupinou asociací odhadců (European Group of Valuers' Associations) nebo...“

má být:

„...mezinárodně uznávané oceňovací standardy, zejména standardy vytvořené Radou pro mezinárodní oceňovací standardy (International Valuation Standards Council), Evropskou skupinou asociací odhadců (European Group of Valuers' Associations) nebo...“.

Strana 80, příloha II část B oddíl „4. Úroková sazba a jiné náklady“, bod 2 druhý pododstavec předposlední věta

Místo:

„Toto upozornění musí být doplněno dalším, ilustrativním příkladem RPSN vypočítané v souladu s čl. 17 odst. 4.“

má být:

„Toto upozornění musí být doplněno dalším, ilustrativním příkladem RPSN vypočítané v souladu s čl. 17 odst. 5.“

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2014/17/EU af 4. februar 2014 om forbrugerkreditaftaler i forbindelse med fast ejendom til beboelse og om ændring af direktiv 2008/48/EF og 2013/36/EU og forordning (EU) nr. 1093/2010

(EUT L 60 af 28.2.2014, s. 34)

Side 38, betragtning 26

I stedet for:

"... internationalt anerkendte vurderingsstandarder, navnlig de standarder, der er fastsat af Det Internationale Råd for Vurderingsstandarder, Den Europæiske Gruppe for Foreninger af Vurderingssagkyndige eller ..."

læses:

"... internationalt anerkendte vurderingsstandarder, navnlig de standarder, der er fastsat af Rådet for Internationale Vurderingsstandarder, Den Europæiske Gruppe for Foreninger af Vurderingssagkyndige eller ...".

Side 80, bilag II, del B, afsnit 4. Rentesats og andre omkostninger, punkt 2, næstsidste punktum

I stedet for:

"Advarslen ledsages af en yderligere illustration af de årlige omkostninger i procent, der er beregnet i henhold til artikel 17, stk. 4."

læses:

"Advarslen ledsages af en yderligere illustration af de årlige omkostninger i procent, der er beregnet i henhold til artikel 17, stk. 5".

BERICHTIGUNG

der Richtlinie 2014/17/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 4. Februar 2014 über Wohnimmobilienkreditverträge für Verbraucher und zur Änderung der Richtlinien 2008/48/EG und 2013/36/EU und der Verordnung (EU) Nr. 1093/2010

(ABl. L 60 vom 28.2.2014, S. 34)

Seite 38, Erwägungsgrund 26, Satz 3

Statt:

"... international anerkannten Bewertungsstandards Rechnung tragen, insbesondere denen, die vom „International Valuation Standards Committee“, der „European Group of Valuers Associations“ oder ..."

muss es heißen:

"... international anerkannten Bewertungsstandards Rechnung tragen, insbesondere denen, die vom „International Valuation Standards Council“, der „European Group of Valuers' Associations“ oder ..."

Seite 80, Anhang II, Teil B, Abschnitt „4. Zinssatz und andere Kosten“, Nummer 2, vorletzter Satz

Statt:

"Der Warnhinweis ist durch ein zusätzliches anschauliches Beispiel für den gemäß Artikel 17 Absatz 4 errechneten effektiven Jahreszins zu ergänzen."

muss es heißen:

"Der Warnhinweis ist durch ein zusätzliches anschauliches Beispiel für den gemäß Artikel 17 Absatz 5 errechneten effektiven Jahreszins zu ergänzen."

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 4. veebruari 2014. aasta direktiivis 2014/17/EL elamukinnisvaraga seotud tarbijakrediidilepingute kohta ning millega muudetakse direktiive 2008/48/EÜ ja 2013/36/EL ja määrust (EL) nr 1093/2010

(ELT L 60, 28.2.2014, lk 34)

Lehekülg 38, põhjendus 26

Asendada:

„... rahvusvaheliselt tunnustatud hindamisstandardeid, eelkõige neid, mille on välja töötanud rahvusvaheline hindamisstandardite komitee (*International Valuation Standards Committee*), Euroopa hindajate ühingute grupp (*European Group of Valuers' Associations*) või ...”

järgmisega:

„... rahvusvaheliselt tunnustatud hindamisstandardeid, eelkõige neid, mille on välja töötanud rahvusvaheliste hindamisstandardite nõukogu (*International Valuation Standards Council*), Euroopa hindajate ühingute grupp (*European Group of Valuers' Associations*) või ...”.

Lehekülg 80, II lisa, B osa, jagu „4. Intressimäär ja muud kulud”, teine punkt, eelviimane lause

Asendada:

„Koos hoiatusega esitatakse ka täiendav näitlik krediidi kulukuse aastamäär, mis on arvutatud artikli 17 lõike 4 kohaselt.”

järgmisega:

„Koos hoiatusega esitatakse ka täiendav näitlik krediidi kulukuse aastamäär, mis on arvutatud artikli 17 lõike 5 kohaselt.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της οδηγίας 2014/17/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου,
της 4ης Φεβρουαρίου 2014, σχετικά με τις συμβάσεις πίστωσης για καταναλωτές για ακίνητα
που προορίζονται για κατοικία και την τροποποίηση των οδηγιών
2008/48/ΕΚ και 2013/36/ΕΕ και του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1093/2010

(ΕΕ L 60, 28.2.2014, σ. 34)

Σελίδα 38, αιτιολογική σκέψη (26)

Αντί:

«... τα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα αποτίμησης, ιδίως αυτά που ορίζει η Διεθνής Επιτροπή
Προτύπων Αποτίμησης, η Ευρωπαϊκή Ομάδα Ενώσεων Εκτιμητών ή ...»,

διάβαζε:

«... τα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα αποτίμησης, ιδίως αυτά που ορίζει το Συμβούλιο Διεθνών
Προτύπων Αποτίμησης, η Ευρωπαϊκή Ομάδα Ενώσεων Εκτιμητών ή ...».

Σελίδα 80, παράρτημα ΙΙ, μέρος Β, τμήμα «4. Επιτόκιο» και άλλες επιβαρύνσεις, σημείο 2),
δεύτερο εδάφιο, προτελευταία περίοδος

Αντί:

«Η προειδοποίηση συνοδεύεται από συμπληρωματικό παράδειγμα ΣΕΠΕ που υπολογίζεται
σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 4.»,

διάβαζε:

«Η προειδοποίηση συνοδεύεται από συμπληρωματικό παράδειγμα ΣΕΠΕ που υπολογίζεται
σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 5.».

CORRIGENDUM

to Directive 2014/17/EU of the European Parliament and of the Council of 4 February 2014 on credit agreements for consumers relating to residential immovable property and amending Directives 2008/48/EC and 2013/36/EU and Regulation (EU) No 1093/2010

(OJ L 60, 28.2.2014, p. 34)

Page 38, recital (26)

For:

"... internationally recognised valuation standards, in particular those developed by the International Valuation Standards Committee, the European Group of Valuers' Associations or ..."

Read:

"... internationally recognised valuation standards, in particular those developed by the International Valuation Standards Council, the European Group of Valuers' Associations or ...";

Page 80, Annex II, Part B, Section '4. Interest rate' and other costs, point (2), second last sentence

For:

"The warning shall be accompanied by an additional, illustrative APRC calculated in accordance with Article 17(4)."

Read:

"The warning shall be accompanied by an additional, illustrative APRC calculated in accordance with Article 17(5)".

RECTIFICATIF

à la directive 2014/17/UE du Parlement européen et du Conseil du 4 février 2014 sur les contrats de crédit aux consommateurs relatifs aux biens immobiliers à usage résidentiel et modifiant les directives 2008/48/CE et 2013/36/UE et le règlement (UE) n° 1093/2010

("Journal officiel de l'Union européenne L 60 du 28.2.2014, p. 34")

Page 38, considérant 26

Au lieu de:

"... normes reconnues au niveau international, notamment celles définies par le Comité international des normes d'évaluation (IVSC), l'Association européenne d'expertise immobilière (TEGoVA) ou ..."

lire:

"... normes reconnues au niveau international, notamment celles définies par le Conseil des normes internationales d'évaluation (IVSC), l'Association européenne d'expertise immobilière (TEGoVA) ou ..."

Page 80, annexe II, partie B, section 4 "Taux d'intérêt et autres frais", point 2, deuxième alinéa, avant-dernière phrase

Au lieu de:

"L'avertissement est accompagné d'un exemple de TAEG supplémentaire calculé conformément à l'article 17, paragraphe 4."

lire:

"L'avertissement est accompagné d'un exemple de TAEG supplémentaire calculé conformément à l'article 17, paragraphe 5."

ISPRAVAK

Direktive 2014/17/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 4. veljače 2014. o ugovorima o potrošačkim kreditima koji se odnose na stambene nekretnine i o izmjeni direktiva 2008/48/EZ i 2013/36/EU i Uredbe (EU) br. 1093/2010

(SL L 60, 28.2.2014., str. 34.)

Stranica 38., uvodna izjava 26.

Umjesto:

„...međunarodno priznate standarde vrednovanja, osobito one koje su razvili Odbor za međunarodnu normizaciju vrednovanja, Europska organizacija procjeniteljskih udruga ili ...”
treba stajati:

„...međunarodno priznate standarde vrednovanja, osobito one koje su razvili Vijeće za međunarodnu normizaciju vrednovanja, Europska organizacija procjeniteljskih udruga ili ...”;

Stranica 80., Prilog II. dio B. odjeljak „4. Kamatna stopa i drugi troškovi”, točka 2., predzadnja rečenica

Umjesto:

„Upozorenje je popraćeno dodatnim primjerom EKS-a izračunatim u skladu s člankom 12. stavkom 4.”

treba stajati:

„Upozorenje je popraćeno dodatnim primjerom EKS-a izračunatim u skladu s člankom 17. stavkom 5.”.

RETTIFICA

della direttiva 2014/17/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 4 febbraio 2014, in merito ai contratti di credito ai consumatori relativi a beni immobili residenziali e recante modifica delle direttive 2008/48/CE e 2013/36/UE e del regolamento (UE) n. 1093/2010

(GU L 60 del 28.2.2014, pag. 34)

Pagina 38, considerando (26)

Anziché:

"... riconosciuti a livello internazionale, in particolare quelli sviluppati dall'International Valuation Standards Committee, dall'European Group of Valuers' Associations o ...",

leggasi:

"... riconosciuti a livello internazionale, in particolare quelli sviluppati dall'International Valuation Standards Council dall'European Group of Valuers' Associations o ...".

Pagina 80, allegato II, parte B, sezione "4. Tasso d'interesse e altri costi", punto 2), penultima frase

Anziché:

"L'avvertenza è corredata dell'indicazione ulteriore ed esemplificativa di un TAEG calcolato conformemente all'articolo 17, paragrafo 4.",

leggasi:

L'avvertenza è corredata dell'indicazione ulteriore ed esemplificativa di un TAEG calcolato conformemente all'articolo 17, paragrafo 5."

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvai 2014/17/ES (2014. gada 4. februāris) par patērētāju kredītliģumiem saistībā ar mājokļa nekustamo īpašumu un ar ko groza Direktīvas 2008/48/EK un 2013/36/ES un Regulu (ES) Nr. 1093/2010

(OV L 60, 28.2.2014., 34. lpp.)

38. lappuse, 26. apsvērumš

Teksts:

".. starptautiski atzīti vērtēšanas standarti, jo īpaši tie, kurus izstrādājusi Starptautiskā vērtēšanas standartu komiteja, Eiropas vērtētāju apvienību grupa vai .."

jālasa:

".. starptautiski atzīti vērtēšanas standarti, jo īpaši tie, kurus izstrādājusi Starptautisko vērtēšanas standartu padome, Eiropas vērtētāju apvienību grupa vai .."

80. lappuse, II pielikums, B daļa, 4. iedaļa "Procentu likme un citi izdevumi", 2. punkta priekšpēdējais teikums

Teksts:

"Brīdinājumu papildina ilustratīva GPL, ko aprēķina saskaņā ar 17. panta 4. punktu."

jālasa:

"Brīdinājumu papildina ilustratīva GPL, ko aprēķina saskaņā ar 17. panta 5. punktu."

KLaidų ištaisymas

2014 m. vasario 4 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/17/ES dėl vartojimo kredito sutarčių dėl gyvenamosios paskirties nekilnojamojo turto, kuria iš dalies keičiamos direktyvos 2008/48/EB ir 2013/36/ES bei Reglamentas (ES) Nr. 1093/2010

(OL L 60, 2014 2 28, p. 34)

38 puslapis, 26 konstatuojamoji dalis

Yra:

„... juose turėtų būti atsižvelgta į tarptautiniu lygiu pripažintus vertinimo standartus, ypač Tarptautinio vertinimo standartų komiteto, Europos vertintojų asociacijų grupės arba ...“;

turi būti:

„... juose turėtų būti atsižvelgta į tarptautiniu lygiu pripažintus vertinimo standartus, ypač Tarptautinių vertinimo standartų tarybos, Europos vertintojų asociacijų grupės arba ...“.

80 puslapis, II priedas, B dalis, „4 skirsnis. Palūkanų norma ir kitos išlaidos“, 2 punktas, priešpaskutinis sakiny

Yra:

„Su įspėjimu pateikiama papildoma paaiškinamoji BKKMN, apskaičiuota pagal 17 straipsnio 4 dalį.“;

turi būti:

„Su įspėjimu pateikiama papildoma paaiškinamoji BKKMN, apskaičiuota pagal 17 straipsnio 5 dalį.“.

HELYESBÍTÉS

a lakóingatlanokhoz kapcsolódó fogyasztói hitelmegállapodásokról, valamint a 2008/48/EK és a 2013/36/EU irányelv és az 1093/2010/EU rendelet módosításáról szóló, 2014. február 4-i 2014/17/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvhez

(HL L 60., 2014.2.28., 34. o.)

38. oldal, (26) preambulumbekkezdés

A következő szövegrész:

„Ahhoz, hogy az említett értékbecslési előírások megbízhatónak minősüljenek, meg kell felelniük a nemzetközileg elismert értékbecslési előírásoknak, különösen az International Valuation Standards Committee (Nemzetközi Értékelési Szabványügyi Bizottság), a European Group of Valuers' Associations (Értékelő Szervezetek Európai Csoportja) vagy a Royal Institution of Chartered Surveyors (Bejegyzett Földmérők Királyi Intézete) által kidolgozottaknak.”,

helyesen:

„Ahhoz, hogy az említett értékbecslési előírások megbízhatónak minősüljenek, meg kell felelniük a nemzetközileg elismert értékbecslési előírásoknak, különösen az International Valuation Standards Council (Nemzetközi Értékelési Szabványok Tanácsa), a European Group of Valuers' Associations (Értékelő Szervezetek Európai Csoportja) vagy a Royal Institution of Chartered Surveyors (Bejegyzett Földmérők Királyi Intézete) által kidolgozottaknak.”.

80. oldal, II. melléklet, B. rész, 4. szakasz: Kamatlábak és egyéb költségek, 2. pont, utolsó előtti mondat

A következő szövegrész:

„A figyelmeztetés mellett a 17. cikk (4) bekezdésének megfelelően számított THM-re vonatkozó további szemléltető példát is be kell mutatni.”,

helyesen:

„A figyelmeztetés mellett a 17. cikk (5) bekezdésének megfelelően számított THM-re vonatkozó további szemléltető példát is be kell mutatni.”.

RETTIFIKA

tad-Direttiva 2014/17/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-4 ta' Frar 2014 dwar kuntratti ta' kreditu għall-konsumaturi marbutin ma' proprjetà immobbli residenzjali u li temenda d-Direttivi 2008/48/KE u 2013/36/UE u r-Regolament (UE) Nru 1093/2010

(ĠU L 60, 28.2.2014, p. 34)

Paġna 38, premessa (26)

Flok:

"... tal-istandards ta' valutazzjoni rikonoxxuti internazzjonalment, partikolarment dawk żviluppati mill-International Valuation Standards Committee, l-Assoċjazzjonijiet tal-European Group of Valuers jew ..."

Aqra:

"... tal-istandards ta' valutazzjoni rikonoxxuti internazzjonalment, partikolarment dawk żviluppati mill-International Valuation Standards Council, l-Assoċjazzjonijiet tal-European Group of Valuers jew ...";

Paġna 80, Anness II, Parti B, Taqsima '4. Rata tal-imghax' u spejjeż oħra, Intestatura

Flok:

"Taqsima '4. Rata tal-imghax' u spejjeż oħra"

Aqra:

"Taqsima '4. Rata tal-imghax u spejjeż oħra' "

Pagna 80, Anness II, Parti B, Taqsima '4. Rata tal-imghax' u spejjez ohra, il-punt (2), it-tieni sentenza mill-ahhar

Flok:

"It-twissija għandha tkun akkumpanjata minn RPAI illustrattiva addizzjonali, ikkalkulata f'konformità mal-Artikolu 17(4)."

Aqra:

"It-twissija għandha tkun akkumpanjata minn RPAI illustrattiva addizzjonali, ikkalkulata f'konformità mal-Artikolu 17(5)."

RECTIFICATIE

van Richtlijn 2014/17/EU van het Europees Parlement en de Raad van 4 februari 2014 inzake kredietovereenkomsten voor consumenten met betrekking tot voor bewoning bestemde onroerende goederen en tot wijziging van de Richtlijnen 2008/48/EG en 2013/36/EU en Verordening (EU) nr. 1093/2010

(PB L 60 van 28.2.2014, blz. 34)

Bladzijde 38, overweging (26)

In plaats van:

"... met internationaal erkende normen voor waardebe­paling, en in het bijzonder met die van de International Valuation Standards Committee, de European Group of Valuers' Associations of ..."

lezen:

"... met internationaal erkende normen voor waardebe­paling, en in het bijzonder met die van de International Valuation Standards Council, de European Group of Valuers' Associations of ...".

Bladzijde 80, bijlage II, deel B, rubriek "4. Rentevoet en andere kosten", punt 2., voorlaatste zin

In plaats van:

"De waarschuwing gaat vergezeld van een aanvullend, illustratief jaarlijkse kostenpercentage dat is berekend overeenkomstig artikel 17, lid 4."

lezen:

"De waarschuwing gaat vergezeld van een aanvullend, illustratief jaarlijkse kostenpercentage dat is berekend overeenkomstig artikel 17, lid 5."

SPROSTOWANIE

do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/17/UE z dnia 4 lutego 2014 r. w sprawie konsumenckich umów o kredyt związanych z nieruchomościami mieszkalnymi i zmieniającej dyrektywy 2008/48/WE i 2013/36/UE oraz rozporządzenie (UE) nr 1093/2010

(Dz.U. L 60 z 28.2.2014, s. 34)

Strona 38, motyw (26)

zamiast:

„... międzynarodowo uznane standardy wyceny, w szczególności standardy opracowane przez Komitet Międzynarodowych Standardów Wyceny, Europejską Grupę Stowarzyszeń Rzecznawców Majątkowych lub ...”

powinno być:

„... międzynarodowo uznane standardy wyceny, w szczególności standardy opracowane przez Radę ds. Międzynarodowych Standardów Wyceny, Europejską Grupę Stowarzyszeń Rzecznawców Majątkowych lub ...”.

Strona 80, załącznik II, część B, sekcja „4. Stopa oprocentowania i inne koszty”, pkt 2),
przedostatnie zdanie

zamiast:

„Ostrzeżeniu towarzyszy dodatkowe przykładowe wyliczenie RRSO zgodnie z art. 17 ust. 4.”

powinno być:

„Ostrzeżeniu towarzyszy dodatkowe przykładowe wyliczenie RRSO zgodnie z art. 17 ust. 5.”.

Strona 85, załącznik III, pkt 3 lit. b)

zamiast:

„b) kwalifikacji zawodowych, które można określić jako minimalny pięcioletni okres
przepracowany ...”

powinno być:

„b) kwalifikacji zawodowych, które można określić jako minimalny okres przepracowany ...”.

RETIFICAÇÃO

à Diretiva 2014/17/UE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 4 de fevereiro de 2014, relativa aos contratos de crédito aos consumidores para imóveis de habitação e que altera as Diretivas 2008/48/CE e 2013/36/UE e o Regulamento (UE) n.º 1093/2010

(JO L 60 de 28.2.2014, p. 34)

Página 38, considerando (26)

Onde se lê:

"... as normas de avaliação deverão ter em conta as normas de avaliação reconhecidas internacionalmente, em particular as desenvolvidas pela Comissão Internacional de Normas de Avaliação, pelo Grupo Europeu de Associações de Avaliadores e ...",

leia-se:

"... as normas de avaliação deverão ter em conta as normas de avaliação reconhecidas internacionalmente, em particular as desenvolvidas pelo Conselho de Normas Internacionais de Avaliação, pelo Grupo Europeu de Associações de Avaliadores e ...";

Página 80, Anexo II, Parte B, Secção "4. Taxa de juro" e outros custos, ponto 2, penúltima frase

Onde se lê:

"A advertência deve ser acompanhada de uma nova TAEG indicativa, calculada nos termos do artigo 17.º, n.º 4.",

leia-se:

"A advertência deve ser acompanhada de uma nova TAEG indicativa, calculada nos termos do artigo 17.º, n.º 5.".

RECTIFICARE

la Directiva 2014/17/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 4 februarie 2014 privind contractele de credit oferite consumatorilor pentru bunuri imobile rezidențiale și de modificare a Directivelor 2008/48/CE și 2013/36/UE și a Regulamentului (UE) nr. 1093/2010

(JO L 60, 28.2.2014, p. 34)

Pagina 38, considerentul (26)

în loc de:

„...standarde de evaluare recunoscute la nivel internațional, în special cele elaborate de Comitetul internațional pentru standarde de evaluare, de Grupul european al asociațiilor de evaluatori sau ...”
se citește:

„...standarde de evaluare recunoscute la nivel internațional, în special cele elaborate de Comitetul pentru standarde internaționale de evaluare, de Grupul european al asociațiilor de evaluatori sau ...”

Pagina 80, anexa II partea B secțiunea „4. Rata dobânzii și alte costuri” punctul 2 penultima teză

în loc de:

„Avertismentul se însoțește de o altă DAE cu caracter ilustrativ, calculată în conformitate cu articolul 17 alineatul (4).”

se citește:

„Avertismentul se însoțește de o DAE suplimentară cu caracter ilustrativ, calculată în conformitate cu articolul 17 alineatul (5).”.

KORIGENDUM

k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2014/17/EÚ zo 4. februára 2014 o zmluvách o úvere pre spotrebiteľov týkajúcich sa nehnuteľností určených na bývanie a o zmene smerníc 2008/48/ES a 2013/36/EÚ a nariadenia (EÚ) č. 1093/2010

(Ú. v. EÚ L 60, 28.2.2014, s. 34)

Strana 38, odôvodnenie 26

Namiesto:

„...medzinárodne uznávané pravidlá oceňovania, najmä tie, ktoré vypracoval Medzinárodný výbor pre pravidlá oceňovania (International Valuation Standards Committee), Európska skupina združení odhadcov (European Group of Valuers' Associations) alebo ...“

má byť:

„...medzinárodne uznávané pravidlá oceňovania, najmä tie, ktoré vypracovala Rada pre medzinárodné pravidlá oceňovania (International Valuation Standards Council), Európska skupina združení odhadcov (European Group of Valuers' Associations) alebo ...“.

Strana 80, príloha II, časť B, Oddiel „4. Úroková sadzba“ a iné náklady, bod 2 druhý pododsek, predposledná veta

Namiesto:

„Upozornenie sa doplní ďalšou názornou ročnou percentuálnou mierou nákladov vypočítanou v súlade s článkom 17 ods. 4.“

má byť:

„Upozornenie sa doplní ďalšou názornou ročnou percentuálnou mierou nákladov vypočítanou v súlade s článkom 17 ods. 5.“.

POPRAVEK

Direktive 2014/17/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 4. februarja 2014 o potrošniških kreditnih pogodbah za stanovanjske nepremičnine in spremembi direktiv 2008/48/ES in 2013/36/EU ter Uredbe (EU) št. 1093/2010

(UL L 60, 28.2.2014, str. 34)

Stran 38, uvodna izjava (26)

Besedilo:

"... mednarodno priznane standarde cenitev, zlasti tiste, ki jih je izdelal odbor za mednarodne standarde ocenjevanja vrednosti (*International Valuation Standards Committee*), evropska skupina združenj cenilcev (*European Group of Valuers' Associations*) ali ..."

se glasi:

"... mednarodno priznane standarde cenitev, zlasti tiste, ki jih je izdelal svet za mednarodne standarde ocenjevanja vrednosti (*International Valuation Standards Council*), evropska skupina združenj cenilcev (*European Group of Valuers' Associations*) ali ...".

Stran 80, Priloga II, Del B, Rubrika „4. Obrestna mera in drugi stroški“, točka (2), predzadnji stavek

Besedilo:

"Poleg opozorila se navede dodaten ponazoritven primer EOM, ki se izračuna v skladu s členom 17(4)."

se glasi:

"Poleg opozorila se navede dodaten ponazoritven primer EOM, ki se izračuna v skladu s členom 17(5)"."

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2014/17/EU, annettu 4 päivänä helmikuuta 2014, kuluttajille tarkoitetuista kiinteää asunto-omaisuutta koskevista luottosopimuksista ja direktiivien 2008/48/EY ja 2013/36/EU sekä asetuksen (EU) N:o 1093/2010 muuttamisesta

(EUVL L 60, 28.2.2014, s. 34)

Sivu 38, johdanto-osan 26 kappale

Oikaistaan

"... kansainvälisesti tunnustetut, erityisesti kansainvälisiä arvonmääritysstandardeja antavan komitean, Euroopan arviointiyhdistysten kattojärjestön tai ..."

seuraavasti:

"... kansainvälisesti tunnustetut, erityisesti kansainvälisiä arvonmääritysstandardeja antavan neuvoston, Euroopan arviointiyhdistysten kattojärjestön tai ...".

Sivu 80, liite II, B osa, Kohta "4. Korko ja muut kustannukset", 2 kohta, toiseksi viimeinen virke

Oikaistaan

"Varoituksen lisäksi on annettava toinen havainnollinen esimerkki todellisesta vuosikorosta, joka on laskettu 17 artiklan 4 kohdan mukaisesti."

seuraavasti

"Varoituksen lisäksi on annettava toinen havainnollinen esimerkki todellisesta vuosikorosta, joka on laskettu 17 artiklan 5 kohdan mukaisesti."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/17/EU av den 4 februari 2014 om konsumentkreditavtal som avser bostadsfastighet och om ändring av direktiven 2008/48/EG och 2013/36/EU och förordning (EU) nr 1093/2010

(EUT L 60, 28.2.2014, s. 34)

Sidan 38, skäl 26

I stället för:

"... internationellt erkända värderingsstandarder, särskilt dem som utvecklats av *International Valuation Standards Committee, European Group of Valuers' Associations* eller ..."

ska det stå:

"... internationellt erkända värderingsstandarder, särskilt dem som utvecklats av *International Valuation Standards Council, European Group of Valuers' Associations* eller ...".

Sidan 80, bilaga II, del B, Avsnitt "4. Räntesats och andra kostnader", punkt 2, näst sista meningen

I stället för:

"Varningen ska åtföljas av ytterligare ett exempel på effektiv ränta som beräknats i enlighet med artikel 12.4."

ska det stå:

"Varningen ska åtföljas av ytterligare ett exempel på effektiv ränta som beräknats i enlighet med artikel 17.5."